

Ермакова Н.А.

E-mail: arhangel20003@gmail.com

*Научный руководитель: старший преподаватель М.В. Залугина  
Муромский институт (филиал) федерального государственного образовательного  
учреждения высшего образования «Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»  
602264, г. Муром, Владимирская обл., ул. Орловская, 23*

### **Английские идиомы и их аналоги в русском языке**

Идиомы – это важная и неотъемлемая часть любого языка. Наравне с другими составляющими языка идиомы делают его таким уникальным колоритным. Всем известно, что на сегодняшний день, английский язык является международным языком общения. Жители многих стран изучают его в школе или самостоятельно. Он цепляет своей плавностью и мелодичностью, удивляет многообразием акцентов. Но при изучении любого языка мы часто сталкиваемся с выражениями, смысл которых очень трудно уловить, несмотря на то, что знаем перевод всех составных слов. Такие выражения называются идиомами.

Идиома - это устойчивый оборот речи, неразложимое сочетание слов, понимаемое, как правило, в переносном значении. Смысл всего выражения не определяется смыслом входящих в него слов. Часто значение идиомы трудно понять, если вы с ней еще не знакомы. В русском языке также есть идиомы, которые по своему значению очень похожи на английские. (Все хорошо, что хорошо кончается - All is well that ends well., много слов, мало дела – all talk and no action, etc.)

Актуальность изучения любого языка состоит в том, что изучение любого языка невозможно без хотя бы частичного понимания ментальности носителей языка, их образности и культуры. Идиоматические выражения помогают увидеть особенности менталитета, большое знание идиоматических оборотов приближает вашу речь к речи носителей языка, обогащает ваш лексикон, делает его ярче и колоритней.

Термин "идиомы" впервые был введен английским лингвистом Л.П.Смитом. Он писал, что слово *idiom* используется в английском языке для обозначения французского термина *idiotisme*, а именно: для обозначения грамматической структуры сочетаний, характерных для английского языка, хотя очень часто значения этих сочетаний невозможно объяснить с грамматической и логической точки зрения. Эти высказывания и стали, впоследствии, национальными фразеологизмами, с их помощью язык заметно обогатился.

Диапазон идиом современного английского языка широк и многообразен, большая часть идиом заимствована из художественной литературы, причем не только англоязычной. Английские идиомы бывают весьма специфичны, а бывают на удивление схожи со своими русскими аналогами.

Идиомы похожи на пословицы, но, в отличие от них, не являются законченными предложениями. С помощью идиоматических выражений, которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмыслено, усиливается эстетический аспект языка. Однако с тем же успехом применение идиом затрудняет понимание и перевод с иностранного языка.

При изучении английского языка, можно найти большое число идиом, которые по лексическому составу очень напоминали русские фразеологизмы. Давайте рассмотрим некоторые идиомы английского языка, которые имеют полные аналоги в русском языке.

В английском языке, как и в русском, существует много образных выражений, возникших у древних греков и римлян:

— “the golden age” - золотой век, “the apple of discord” - яблоко раздора, “Pandora's box” - ящик Пандоры, “Achilles' heel” - ахиллесова пята, “Augean stable(s)” - авгиевы конюшни, “a labor of Sisyphus” - сизифов труд.

Некоторые выражения пришли в английский язык из Америки, а потом ассимилировались и в русском языке:

“The green light”- зеленый свет, свобода действий. Интересно то, что это выражение впервые появилось на железной дороге в тридцатых годах 19 века в лексике кондукторов.

“Look like a million dollars” – выглядеть на миллион долларов, иметь шикарный вид.

“Soap opera” - мыльная опера, сентиментальная мелодрама для домохозяек: многие такие фильмы спонсировались компаниями по производству мыла.

Есть некоторое количество идиом, которые дословно или почти дословно напоминают русские:

(to cut a) long story short – короче говоря;	a drop in the ocean – капля в море;
a daylight robbery – грабеж среди бела дня;	a figment of sb’s imagination – плод воображения;
a dead end – тупик (безвыходная ситуация);	a matter of time – вопрос времени.

Сравнение идиом разных народов показывает, как много общего они имеют. Это, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. Многие устойчивые выражения легко переводятся на русский язык, но некоторые из них нуждаются в объяснении. Также в английском языке встречаются идиомы, которые при переводе на русский язык звучат по-другому, но их смысл остается тем же. Сейчас мы рассмотрим такие выражения.

“Wear one’s heart upon one’s sleeve” (досл. носить сердце на рукаве), в русском предложении есть очень близкое по смыслу выражение: «душа нараспашку». Скорее всего, это выражение произошло во времена средневековой традиции рыцарских турниров. Считается, что рыцари выказывали свою преданность даме сердца, завязывая ленту, подаренную ею, на рукаве. Таким образом, они буквально «носили сердце на рукаве». Сегодня такая идиома используется в разговоре, если речь идет о человеке, открыто показывающим свои чувства и эмоции.

“Take a French leave” означает то, что в других языках, в том числе и во французском означает «уйти по-английски». Это выражение связано с многовековым соперничеством англичан и французов. В русском языке это выражение было заимствовано из французского.

“Cry over spilt milk” (плакать над пролитым молоком), следует ли человеку плакать из-за разлитого молока? Разумеется, нет. Близким по значению выражениями в русском языке являются «слезами горю не поможешь», «после драки кулаками не машут» и «сделанного (потерянного) не воротишь».

Конечно, это были далеко не все идиомы, которые имеют схожесть с русскими фразеологизмами.

Английский язык очень богат идиоматическими выражениями, которые постоянно встречаются в литературе, в газетах, в фильмах, в передачах радио и телевидения, а так же в повседневном общении англичан, американцев, канадцев, австралийцев. Английская идиоматика, очень разнообразная, достаточно сложна для изучающих этот язык. Из известных наук языков нет таких, в которых бы совсем не было идиом, фразеологических оборотов, пословиц и поговорок. Но такая же характеристика применима и к русскому языку. В русском можно подобрать идиомы соответствующие английским и наоборот.

### Литература

1. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1984.
2. Кунин, А.В. Фразеология современного английского языка. - М.: Международные отношения, 1996.
3. Литвинов П.П. Англо-русский фразеологический словарь/П.П. Литвинов.– М.: изд-во «ВАКО», 2005.